Miscellany of the South Seas
Zhao Lu, Baldanza, Kathlene, Cai Tinglan

Published by University of Washington Press

Lu, Zhao, et al.
Miscellany of the South Seas: A Chinese Scholar’s Chronicle of Shipwreck and Travel through 1830s Vietnam.
Project MUSE. muse.jhu.edu/book/113210.

For additional information about this book
https://muse.jhu.edu/book/113210

For content related to this chapter
https://muse.jhu.edu/related_content?type=book&id=3616788
INDEX

Page numbers in *italics* refer to illustrations and maps. *Miscellany* refers to *Miscellany of the South Seas*.

Annam/Annan: Cai’s unexpected visit to, 21, 27, 55, 65–66, 131; during the Ming dynasty, 112–13, 131; as Giao Chi commandery, 111, 154n51; as Giao Province, 111; name changed to Vietnam, 43–44, 113; in Ye Xianggao’s *Cerulean Cloud Collection*, 131; Yuan dynasty conquest of, 112

Awaiting Husband Mountain (Wangfu Shan), 98, 155n58

Bai Juyi, 57, 149n1

Bản Đấu Công/Bentou Gong: *bản thổ công* possibly confused with, 148n82; Tudi Gong in Fujian compared with, 36, 122; veneration of, 36

Betel, 36, 70, 123, 126

Black Ditch, 62

Blackwater Ocean, 18, 62

Brush talks (bitan/bút đảm), 26; Cai’s exchanges with Nguyễn officials, 2, 26, 73, 147n70; literary Chinese, 30; written Latin, 147–48n74

Cai Tinglan (or Cai Tingxiang)

—biographical details: family background, 2–3; literati status of, 8, 31; name in official records, 1, 143n2; as a stipendiary student, 1, 5, 31, 47, 72

—initial days in Vietnam and interrogation by shore patrols, 1, 7, 57, 67–75

—religious observations, 122, 158n32

—route from Fuzhou to Penghu: navigation hazards, 15–18, 62–63; typhoon encounter, 1, 7, 62–64

—route from Vietnam to China, 9, 10–11; astronomical instrument discussion, 107, 156n66; boat rental, 102; Cai’s insistence on land travel, 9; financial support from overseas Chinese, 90, 94; homesickness, 2, 74, 81; Ke Longzhang’s description of, 132; Penghu arrival, 109; Three Rivers Dam in Qiling, 11, 107–8; visits to local magistrates’ offices, 12; Xiamen reached, 109

—writing: Cai compared with great authors, 129, 159n2; names used in historical records, 156n8. See also *Miscellany of the South Seas (Hainan zazhu)*

Cannons, 35, 78, 81, 115; red coat, 83, 85, 153n30
Cao Bằng Province: Cai’s meeting with officials in, 96; Mạc settlement in, 113; Nông Văn Văn rebellion in, 39, 97, 115, 154n53, 157n21
Cham Islands (Chams), 6, 10, 18
Chaozhou (Teochew) Prefecture: Cai’s interaction with overseas Chinese from, 29, 88, 91, 93; cultural connection with southern Fujian, 21; Dabu County in, 107–8; location of, 4, 11; Macauley’s work on maritime, 24; native-place association in Vietnam, 22, 93–94; Vietnam connected with maritime, 26
Chapman, Charles, 150n3
Chen Lunjiong, Record of Things Heard and Seen in the Maritime Kingdoms: on Nan’ao Island, 16; on nha tử ships, 125–26, 159n39
Chen Yiyun, Cai Tinglan jiqi Hainan zazhu, 15, 144n24
Choi Byung Wook, 146n55
Cinnamon, 75, 90, 125, 126
civil service and civil service examinations: Cai’s anxiety about passing, 12, 47; Cai’s provincial exams, 7; literati identity associated with, 8, 31; Qing dynasty system of, 3–4; in Vietnam, 4–5, 19, 117, 143n8
clothing: Cai Tinglan’s, 14, 71, 86; Ming dynasty style, 116; used, from China, 122; Vietnamese, 67, 121–122
Cochinchina (Đàng Trong or the “inner region”): artillery cast in, 152n25; Nguyễn control of, 18, 20, 37; Saigon located in the Đồng Nai region of, 156n10; “wheels” (sedan chairs) in, 158n26
coinage, Vietnamese, 69
Confucianism: neo-Confucian scholar Zhu Xi, 108, 156n69; and Pavilion of Awe, 109, 156n70; transnational commonwealth, 27–28
Crawfur, John, 152n25, 157n10
Da Zhang, 127, 159n41
Dabu: Cai’s travel through, 107–8; location of, 4, 11
Đại Nam Thực Lực Chính Biên (DNRTL). See Nguyễn dynasty: official annals
Đặng Huy Thuật, 99–100
Đặng Kim Giám, 31, 71
Daoguang, See Qing dynasty—Daoguang
Đoàn Văn Trưng, as Cai’s guide, 97, 100
Đồng Hới. See Quảng Bình Province
Đồng Kinh. See Hà Nội (Hanoi)
Early Lê dynasty (980–1009), 112
elephants: in imperial tours by king of Vietnam, 117; observed in Vietnam, 78; trained for war, 36, 120–21
envoys, 95; Qing, to Vietnam, 93; Vietnamese, to China, 47, 73, 74, 77, 114, 152n17, 154n55
Fan Chengda, 13
farmers and farming, 70, 77; Cai on Vietnamese products and practices, 126
food and alcohol: chili pepper, 89; food customs, 122–23; food stand, 70; gourds as wine bottles 91, 96; Job’s tears soup, 96; rice distributed to crew of ship, 73; wine and poetry, 74, 86–87, 100, 96
Fujian Province: Hokkien as language of southeastern, 9; map of coast, 4; Minh Hương roots in, 19; native-place lodge, 22, 92; provincial exams taken by Cai in, 7; tulou communal houses, 108, 156n68; Zhao Shenzhen as governor general of, 107, 155–56n67; Zhu Xi celebrated as a native of, 108–9, 156n69. See also Fuzhou; Hokkien; Longxi (in Fujian); Zhangzhou Prefecture; Zhao’an County (Fujian)

Fujianese people: Cai’s interactions with, from Longxi, 29, 73–74, 104; Cai’s interactions with, from Tong’an, 9, 29, 71, 75, 76, 86, 88, 92; financial support for Cai’s return to China, 90

Fuzhou: Chinese migrant families from, 30, 90; dialect of Hokkien spoken in, 145n45; location of, 4; native-place association, 22; provincial exams taken by Cai in, 7; as separate from Fujian Province in Qing China, 145n45; typhoon encountered en route from, 1, 7

Ghost Gate (Quý Môn Quan), 57, 94, 154n48
gifts and gift exchange: Cai’s comfort with, 35; Cai’s poetry as, 84, 87; Euro-American misunderstanding of, 34–35; financial support for Cai’s return to China, 90–91, 94; for officials in markets, 124; presentation on copper trays, 35, 57, 67, 68, 123; resources gifted to Cai to return home, 73, 75, 77, 88, 100, 127

Gotō Hitoshi, 15

Gu poison, 89

Guangdong Province: financial support for Cai’s return to China, 90; location of, 4, 11; native-place associations, 9; Qiongzhou under the jurisdiction of, 51, 149n2; shrine to Duke Wen of Han in, 107

Guangzhou: Cai’s travels from Goat City to Laolong, Guangdong, 107; native-place association, 22; location of, 6, 11

Gui Xifu, Traelogue of the Renxu Year compared with, 109

Hà Nội (Hanoi): Lê palace visited by Cai, 92; “nha tú” ships in, 125; other names for, 38–39, 92, 114, 156n2, 157n19

Hà Tiên, overseas Chinese community in, 25

Hai Bà Trưng temple, 93. See also Trưng sisters

Hai Island. See Qiongzhou

Hainan zazhu (Miscellany of the South Seas), publication in 1837, 1; meaning of title, 41–42

hairstyle, queue, 14, 21, 70–71

Hakka (Kejia/Khách gia): native-place association, 22, 145n45; and Pun Tao Kung, 36

Hargett, James M., 153n39

He Xianwen (or Hà Hiế Văn), 38, 114, 148n87, 157n17

Hồ Bảo Định, 30, 90

Hồ Đức (Hồ Hán Thương), 112, 156n5

Hồ dynasty, Tây Kinh (“western capital”) in Thanh Hóa, 10, 156
Hội An: customs duties and port fees, 33; location of, 10; market town in, 43

Hokkien: Chaozhou dialect (Teochew/Hoklo) related to, 21; Chinese migrants from regions speaking, 28–30; dialect of, spoken in Fuzhou, 145n45; as the language of southeastern Fujian, 9; Quanzhou dialect of, 28–29; spoken by Cai’s interpreter Sim Liang, 67; Zhangzhou dialect of, 29

Huế. See Phú Xuân

Jinmen Island: boat from Liaoluo station, 15, 61; location of, 11; Quanzhou dialect spoken in, 28

Kuang Lu, 13, 144n21, 155n58
Kuhn, Philip A., 151n10

Lamb, Alistair, 33, 34

Lạng Sơn Province: Đại Thanh visited by, 98, 155n59; garrison, 97, 154n54; Ghost Gate in, 57, 94, 154n48; Khách Lự market town in, 43; location of, 10; Nhị Thanh and Tam Thanh Grottoes, 97–98, 154–55n56, 155n59; Nông Văn Văn rebellion in, 39, 97, 115, 154n53, 157n21
Laolong, Guangdong: Cao’s travels to, 106–7; location of, 11
Lê Duy Hy (Lê Huyền Tông), 113, 156n6
Lê dynasty, 112–13, 156n6
Lê Hoàn, 112
Lê Lợi, 112
Lê Ninh, 112–13
Lê palace, 92

Lê Quy Lý, 112
Lê Văn Khôi revolt, 28, 157n21
Li Bai (Li Gongfen), 129, 159n2
Li Xizhi, Register of Coming South, 109

literary Chinese: employed by Vietnamese officials, 19, 27, 31; as language of Cai’s Miscellany, 31–32; Old Chinese as spoken counterpart of, 30. See also brush talks
Liu Hong’ao (or Liu Cibai): epigraph, vii; foreword to Miscellany, 51–52; prediction that Cai would return, 129; as surveillance commissioner of Shaanxi Province, 159n1
Liu Lianfang, 55
Liu Liuzhou, Record of Mountains and Rivers, 109
Liu Zongyuan, 13

Longxi (in Fujian): Cai’s interactions with Fujianese from, 29, 73–74, 104, 107; dialect of Hokkien spoken in, 29

Lu Jia, 48

luoji (“entering the current”), 16, 55, 63
Lý Công Uẩn, 112
Lý dynasty, 112

Ma Yuan (Wave-Quelling General): and Mountain That Flew Here, 97; pacification of Trưng sisters by, 36, 93, 111; pillars erected by, 95, 111, 154n51; temple dedicated to, 36–37, 95, 102–3
Mạc Đăng Dung, 112–13
Macauley, Melissa, 24–25
Marble Mountains (Ngũ Hành Sơn), 10
Mazu (Empress of Heaven), 63, 149n3

merchants, Chinese: diasporic Fujianese traders, 2, 26; Minh Hương as
sea-trade brokers, 20; Qing, married to Vietnamese women, 20, 146n49
merchants, Vietnamese: riverine and coastal trade, 34; trade with China, 25, 146n55
miasma, 37, 95
Millward, James, 27
Ming dynasty: Annam during, 112–13, 131; migration of Minh Hương refugees, 19–20; temple to Jianwen emperor, 102, 155n61
Minh Hương: emigration to Vietnam, 19–20, 148n44; Fujian Province roots of, 19, 71; “T’ang people” distinguished from, 21
Minh Mạng. See Nguyễn dynasty—Nguyễn Phúc Đảm (Minh Mạng)
Miscellany of the South Seas (Hainan zazhu): editions and translations, 13–15, 144n22–23; online access to, 15, 144–45n27; other works compared with, 109, 131; significance of Vietnam’s connection with maritime Chaozhou detailed in, 26. See also “Record of Peril on the High Seas”; “Travelogue of the Fiery Wasteland”; “Vietnam Chronicle”
monkeys and apes, 78
Nan’aoqi [Nanao Island], 16, 62–64
native-place associations (bang): Fujian Association, 9, 71, 151n10; Fujian native-place lodge, 22, 92; functions of, 22; recognized by the Gia Long emperor, 22, 148n44
Nghệ An: Cai’s stay in, 89–90; location of, 10; as one of thirty-provinces, 124, 126; peacock-pheasants observed by Cai, 90, 153n39
Ngô Đức Thọ, 15, 151n7
Nguyễn Ánh. See Nguyễn Phúc Ánh (Gia Long)
Nguyễn Bach, 8, 71
Nguyễn Đăng Quảng, 99
Nguyễn Đăng Uẩn, 86
Nguyễn dynasty: Minh Hương given special privileges, 20; official annals, 1, 7, 29, 148n49; pirate attacks, 7; Tây Sơn massacre of Nguyễn royal family members, 38; territory controlled by, 18–19
Nguyễn Như Sở, 30, 90
Nguyễn Phúc Ánh (Gia Long):
Nguyễn dynasty established by, 37–40, 113–15, 156n9, 157n14, 157n16; power base, 38; and Tây Sơn brothers, 37–38; and Võ Tánh, 113–14, 157n16
Nguyễn Phúc Đảm (Minh Mạng): and Cai, 2, 8; civil examinations during, 5; records of Chinese ships drifting to Vietnam, 7–8
Nguyễn Quốc Bình. See Tây Sơn—Nguyễn Quốc Trưng (or Nguyễn Huệ)
Nguyễn Quốc Toản (Cảnh Thịnh or Bảo Hưng), 114, 116, 157n18, 158n23
Ninh Bình (Bình Sáng): Cai’s visit to, 91; location of, 10; as one of thirty provinces, 126; people surnamed Nguyễn in, 91
Nôm (chữ Nôm) writing system: Cai Tinglan’s faulty understanding of, 153n32; employed for poetry and literature, 19, 31
Ocean Mountain Pass (Hải Vân Quan), 10, 36, 78, 80, 152n21
Ông Ích Khiêm, 91, 153n40
overseas Chinese: ancient customs
followed by, 121; Bàn Đầu Công worshipped by, 36; Cai’s return to
China financially supported by,
90–91, 94; interactions with Cai in
Vietnam, 28–30, 89–90, 92–94; maritime settlements compared with colonies, 25–26. See also merchants,
Chinese; Minh Hương; native-place
associations (bang); Tang people
(Tangren/Ðường nhân)

Paracel Islands, 6, 10, 16–17, 19
peacocks: marketed in Vietnam according to Cai, 126; peacock-pheasants
observed by Cai, 36, 90, 95, 153n39;
Suhe birds in Annam, 126–27
Penghu Islands (or Pescadores Islands):
Cai Tinglan as a native of, 2–3, 47;
hurricanes and storms in the Penghu
region, 144n13; location in the Tai-
wan Strait, 3, 4, 6, 11, 47; as a subpre-
fecture of Fujian province, 143n4
Phan Thanh Giản, 28, 76–77, 152n17
pheasants. See peacocks
Phú Xuân [Huế, popularly called
Thuận Hóa]: Cai’s visit to, 35–36,
81–84; cannons in, 85; city walls, 81,
82, 152n25; Imperial College in, 87,
153n31; location of, 10; occupied by
Nguyễn Quang Trung, 113; palaces
described by Cai, 83–84, 84
pillars, marking southern border of
Han empire, 95, 111, 154n51
pirates: Chinese, employed by the
Tây Sơn, 38; He Xianwen, 38, 114,
148n87, 157n17; in Nguyễn dynasty
annals, 1
platform daybed (fa), 35, 68, 71, 86
Po, Ronald, 17–18
Pollock, Sheldon, 27
Pomeranz, Kenneth, 24
Pun Tao Kung, 36
Qing dynasty: civil service examina-
tions, 3–4; and inner and outer sea,
17–18
—Daoguang: Cai’s return from Viet-
nam, 47, 51, 61; Cai’s studies with
Zhou Kai, 47; Nông Văn Văn rebellion,
39, 97, 115–16
—Jiaqing reign, 113
—Qianlong reign, 113
Qiongzhou (Hainan Island): under
jurisdiction of Guangdong Prov-
ince, 51, 149n2; location of, 6, 10, 17;
native-place association,
Qu Yuan (Lingjun), 129, 159n2
Quảng Bình Province (or Đồng Hồ):
Cai’s visit to, 86–88; location of, 10
Quảng Nam Province: Hội An market
town in, 43, 76, 124; location of, 10;
Tây Kinh mistakenly placed in, by
Cai, 111, 156n2
Quảng Ngãi Province: market town
in, 43. See also Thời Cần (Sa Cán)
station
Quang Trung. See Tây Sơn dynasty—
Nguyễn Quang Trung (or Nguyễn
Huế)
queue hairstyle, 14, 21, 70–71
Quy Nhơn, 157n11, 157n16

“Record of Peril on the High Seas,”
61–66; Xiong Yiben’s description
of, 129; Zhou Yungao’s commentary,
Saigon (Sài Gòn, now Hồ Chí Minh City): Gia Long’s power base in, 38; Lê Văn Khôi as a native of, 28; location of, 156n10; market towns in, 43; other names for, 38, 113–14, 124, 156n10; trade in, 23; Treaty of, 152n17

sedan chairs, 118, 158n26

ships and shipbuilding: customs duties and port fees, 33–34; nha tử ships, 125–26, 159n39; records of Chinese, drifting to Vietnam, 7–8; Vietnamese rowers, 68, 150n3

Shu Hai, 127, 159n41

Sim Liang/Thẩm Lượng (Cai’s interpreter), 30, 31, 67, 76, 89, 90, 147n70

Sima Qian, 48, 156n70

Staunton, George, 156n10

Su Ruolan (aka Su Hui), 98, 155n58

Su Shi (Dongpo), 13

Su Shi (Su Dongpo), on Dan’er, 51

Su Zhe (Su Ziyou), 49

Taiping Prefecture (Guangxi), 10, 29, 96–97, 101–3

Taiwan Prefecture: Cai’s status as a stipendiary student, 5, 47; on “nha tù” ships, 125

Tân Châu (Bính Định), 113

Tang people (Tangren/Đường nhân): Cai’s interactions with, in Vietnam, 12, 74, 124; as a cultural designation used by Cai, 21, 39; encountered by Cai on boat, 65; marriage to Vietnamese women, 122; Minh Hương distinguished from, 21; taxation of, 120

Tây Sơn: Chinese pirates employed, 38; founding of, 157n13; massacre of Nguyễn royal family members, 38

—Nguyễn Thái Đức (or Nguyễn Nhạc), 157n11; Tân Châu (Bính Định) occupied by, 113

—Nguyễn Quang Trung (or Nguyễn Huệ), 157n11; confused with son Quang Toàn by Cai, 114, 116, 157n18, 158n23; generals, 114, 157n15; recognition as king of Annam, 113, 156n7; Thuận Hóa occupied by, 113

—Nguyễn Quang Toàn (Cảnh Thịnh or Bảo Hưng), confused with father Quang Trung by Cai, 114, 116, 157n18, 158n23

Teochew. See Chaozhou (Teochew) Prefecture

Thanh Hóa: as one of thirty provinces, 126; Tây Kinh of the Hồ dynasty in, 10, 156; visited by Cai, 90

Thời Cần (Sa Cấn) station: Cai’s ship inspected by shore patrols, 1, 7, 57, 67; location of, 10, 150n2; pirate ship recorded in Nguyễn dynasty annals, 7

Thuận Hóa. See Phú Xuân [Huế]

tiger(s): elephants trained for war with, 36, 120–21, 158n30; marketed in Vietnam according to Cai, 126; Thổ Công deified for killing problem, 148n82

Tongking (Tonkin). See Hà Nội (Hanoi)

Tongking Gulf (Tonkin Gulf): Cai’s encounters with overseas Chinese, 17, 27; region spanning China and Vietnam, 6, 10, 17
trade: Chinese networks and Nguyễn economy, 25; market towns (phố), 43; private export of certain commodities banned, 125; unlawful activity confronted by the Nguyễn, 28, 146n56; Vietnam and maritime Chaozhou connection detailed in Miscellany, 26. See also merchants

Trần Cao, 112

Trần dynasty: descendants executed, 112; Hỏ Đế crowned as king, 112, 156n5; Ming incorporation of Trần lands, 112; Trần Quang Như as king of Annam commandery, 112, 156n4; Yuan dynasty attacks on, 112, 156n4

Trần Quang Điều, 114, 157n15

Trần Quang Như, 112, 156n4

Trần Văn Trung, 47–48, 92, 96, 100

Trần Văn Tuân, 47–48, 96

Transverse Mountain Pass, 10

“Travelogue of the Fiery Wasteland,” 67–109; astronomical instrument discussion, 107, 156n66; shrine of Anqi Sheng visited, 105, 155n63; Vietnamese rowers described in, 68, 150n3; view of Xiangshan and Macao described in, 105, 155n62; Xiong Yiben’s description of, 129; Zhou Yungao’s encouraging Cai to write, 109

Trịnh Đức Hưng, 30

Trưng sisters (Hai Bà Trưng), 36, 93, 111, 154n46; Hai Bà Trưng temple, 93

Veritable Records of the Great South. See Nguyễn dynasty: official annals

Vietnam (Việt Nam)

—entertainment: dancing on the street, 124, 159n37; mouth harps, 124; staging of the Romance of the Three Kingdoms, 124, 159n36; zaju operas, 123

—governance: civil service, 4–5, 19, 116–18, 143n8; literary Chinese employed in, 19; official garb, 150n1; patronizing descriptions of officials by Euro-Americans, 34; Qing government compared with, 119, 158n34; of villages, 119–20. See also Cao Bằng Province

—history: Annam as former name of, 44, 111, 113. See also Lê dynasty; Nguyễn dynasty; Tây Sơn; Trần dynasty; “Vietnam Chronicle”

—language. See literary Chinese; Nôm (chữ Nôm)

—military: artillery cast in Cochinchina, 152n25; battlements and cannons in Huế described by Cai, 35, 83; cannons in Huế, 85; instruments of punishment, 119, 158n28; red-coat cannons, 83, 153n30; soldiers stationed at Ocean Mountain Pass (Hải Vân Quản), 78; soldiers’ uniforms, 119

—names of: Đại Việt, 19; Nam Giao, 111; Nam Việt (Nan Yue), 43, 48, 111; Việt Nam, used by Cai, 19, 43–44; Việt Thường (Yuechang), 111. See also Annam/Annan

—wildlife: described by Cai, 78–79. See also elephants; peacocks; tigers

“Vietnam Chronicle,” 111–27; Cai’s writing of, 132; as a counterpoint to Vietnamese official history, 37; establishment of Nguyễn dynasty described, 37–40, 113–15, 156n9, 157n14, 157n16; Lê Lợi’s request
Ye Xianggao, _Cerulean Cloud Collection_, 131, 132

Yue, as a term for Guangdong, 71

Zhangzhou Prefecture: Cai’s interactions with a Fujianese from, 94; dialect of Hokkien spoken in, 29; location of, 4, 6, 11; mountainous region described by Cai, 108

Zhao’an County (Fujian): Cai’s interactions with natives from, 89; dialect of Hokkien spoken in, 29; Sim Li-ang as a native of, 30, 31, 67, 76

Zhaoqing Prefecture: Cai’s exploration for traces of Zhu Xi, 108–9; Guangzhou native-place association, 22; location of, 11

Zhao Shenzhen, 107, 155–56n67

Zhou Kai (circuit intendent): Cai’s concerns about famine in Penghu brought to, 12, 47; preface by, 47–49

Zhou Yungao (circuit intendent): as circuit intendant at Xiamen, 61; on “Record of Peril on the High Seas,” 66; Trấn Văn Trưng’s memory of meeting, in Xiamen, 96; on “Travelsogue of the Fiery Wasteland,” 109; on “Vietnam Chronicle,” 127; wait for Cai’s return, 55

Zhu Xi, 108–9

for Trấn Cảo to be made king, 112; Liu Hong’ao on, 53; on marriage customs, 120, 122; “wheels” (sedan chairs) described, 118, 158n26; Xiong Yiben on, 129, 130; Zhou Kaizhong on, 53; Zhou Yungao on, 127

Vietnamese merchants. See merchants, Vietnamese

Vĩnh Long, 126, 153n35

Vũ Đường Luân, on phố, 43

Vũ Văn Dũng, 114, 157n15

Wang Bo (Wang Zian), 129, 159n2

Wang Gungwu, 145n38

Wheeler, Charles, 17, 148n87

White, John, 16, 147–48n74, 150n1, 150n3, 158n26

Wickberg, Edgar, 36

women: customs regarding, 121–22; laws regarding, 120; as performers, 123–24; as porters, 108; spirits, 77

Woodside, Alexander Barton, 5, 151n14, 152n29

Xiamen (Heron Island): location of, 4, 11; provincial exams taken by Cai in, 47, 51, 61

Xiong Yiben, postscript by, 129–30

Xu Feng’en, _Licheng_, 159n39

Xu Xiake, 13

Zhu Xi, 108–9